



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires  
Ministerio de Educación  
Dirección General de Educación Superior



Instituto Superior del Profesorado  
"Dr. Joaquín V. González"

## INSTITUTO SUPERIOR DEL PROFESORADO "DR. JOAQUÍN V. GONZÁLEZ"

**Nivel:** Terciario

**Carrera:** Profesorado en ITALIANO

**Trayecto :** formación común docente

**Instancia curricular :** PRERREQUISITO EN LENGUA EXTRANJERA:  
FRANCÉS-NIVEL I

**Cursada :** cuatrimestral (1er cuatrimestre)

**Carga horaria:** 3 (tres) horas cátedra semanales

**Curso:** a partir de 2do Año

**Profesora:** ALEJANDRA BARIFFI

**Año:** 2012

### **Fundamentación:**

El estudio de dos niveles de una lengua extranjera forma parte del nuevo Diseño curricular del Profesorado de Italiano. Este *requisito acreditable*, con carácter obligatorio aunque sin correlatividad está enfocado a la adquisición de la comprensión lectora en francés.

Frente a la gran producción de conocimiento escrito que se realiza en el mundo académico contemporáneo y teniendo en cuenta la conveniencia de acceder al mismo en su lengua de origen, se considera de gran relevancia académica brindar a nuestros alumnos herramientas que les faciliten la posibilidad de acceder al conocimiento escrito producido en otras lenguas. De este modo, los alumnos alcanzarán mayor grado de independencia en sus posibilidades de selección e interpretación del material textual para la construcción de sentido y para su desarrollo profesional.

### **Objetivos generales:**

- ⇒ Generar confianza en cuanto a las propias posibilidades de construir significados textuales en una segunda lengua extranjera.
- ⇒ Enriquecer las diversas modalidades de lectura de textos relacionados con el ámbito del alumno.
- ⇒ Reflexionar acerca del proceso de lectura en lengua materna y en lengua extranjera.
- ⇒ Aplicar estrategias de lectura adecuadas al género textual.

### **Objetivos específicos:**

- Elaborar hipótesis de contenido y de tipo de texto desde el paratexto.
- Solucionar dificultades frente a palabras desconocidas: saltar palabras, deducir significados por contexto, identificar categorías, buscar en diccionario.
- Sintetizar la información a partir del plan del texto.
- Comprender de manera autónoma diferentes tipos de textos de alrededor de 130 líneas.

### **Unidades didácticas/Contenidos:**

#### NIVEL FORMAL

Imagen textual: título, subtítulo, intertítulo, copete, tipografía, fuente, autor, editorial, año y lugar de publicación, leyenda, mapas, cuadros, esquemas, etc.

#### NIVEL ENUNCIATIVO

Subjetividad - objetividad en el texto, marcas que denuncian la presencia del autor y/o del lector. Modalidades: apreciativas en algunas de sus diferentes formas: adverbios, adjetivos y verbos.

Algunos actos de habla: criticar, informar, aconsejar, elogiar, ordenar, pedir, etc.

Algunas realizaciones lingüísticas de estos actos de habla: formas verbales activas (imperativo por ejemplo), modalidades (deber + infinitivo), algunas formas pasivas, algunas marcas de discurso directo e indirecto.

## NIVEL NARRATIVO

Marcas lingüísticas de cohesión textual.

Localizaciones temporales y espaciales: adverbios, tiempos verbales, sintagmas nominales, fechas, etc.

## NIVEL ARGUMENTATIVO

Relaciones lógicas de pensamiento explicitadas por marcas formales. Ejemplo:

Adición/ consecuencia/causa/finalidad/ oposición.

Indicios retóricos y cronológicos. Ejemplo: d'abord, ensuite, après, enfin.

## NIVEL LINGUISTICO

Determinantes: artículos, adjetivos posesivos, demostrativos.

Sustantivos y adjetivos: marcas de género y número.

Frase negativa, imperativa, interrogativa.

Pronombres: personales, demostrativos, Dont, On.

Formas y valores verbales en contexto: el infinitivo y las formas del presente, pasado y futuro. Condicional presente. La forma impersonal: il s'agit de, il faut.

### **Modalidad de trabajo:**

Los contenidos de la materia son abordados a partir de la lectura de textos auténticos. La modalidad de la clase fomentará una intensa participación de los alumnos en forma grupal conjunta o de trabajo en pequeños grupos. Algunas de las actividades de lectura que se realizarán son:

- ✓ Inferencias, formulación de hipótesis acerca del contenido del texto y verificación de las mismas.
- ✓ Búsqueda de índices textuales, culturales y discursivos para verificar o corregir estas hipótesis.
- ✓ Identificar propósito del texto, postura del autor, probable audiencia y tipo textual.
- ✓ Conceptualización de la información obtenida, por medio de la confección de cuadros, esquemas, planes de texto.

**Trabajos Prácticos:** cuatro y un trabajo práctico integrador.

La acreditación constará en actas sin mediar nota numérica (Aprobado, Desaprobado).

**Régimen de aprobación de la materia:** *Sin examen final.* Condiciones: Asistencia mínima de 75%. Aprobación del 75% de los trabajos prácticos y de un trabajo práctico integrador al finalizar el nivel con una sola instancia de recuperación en el segunda semana de las dos fechas de exámenes posteriores a la cursada. *Con examen final escrito* en caso de no cumplir con los requisitos anteriores.

**Régimen para la acreditación mediante examen de nivel:** Examen escrito para aquellos alumnos que ya poseen conocimientos del idioma.

Se evaluará el nivel de comprensión textual en francés a partir de un texto auténtico acompañado de consignas orientadas a la reconstrucción de sentidos y/o reformulación de conceptos que demuestren su competencia lectora en francés, de acuerdo a los objetivos y contenidos de cada nivel.

Las respuestas deberán ser redactadas en correcto español. El tiempo asignado para el examen es de dos horas reloj. Los alumnos deberán tomar contacto con la cátedra dos semanas antes de la fecha de examen.

El alumno deberá inscribirse en las fechas correspondientes consignando la condición “**acreditación examen de nivel**”, (es posible inscribirse en los dos niveles en el mismo llamado, respetando la correlatividad para rendir). La inscripción se agota con el fin del ciclo lectivo. Los exámenes se tomarán en los llamados de marzo, julio y diciembre.

**No existen exámenes de prerrequisitos en el turno del mes de mayo.**

**Bibliografía específica:** textos auténticos relacionados con el área de estudio del alumnado y aporte de material por parte de los alumnos, especialmente de otras materias del profesorado.

**Bibliografía general:** refiere a las bases teóricas de la didáctica de la lectocomprensión en lengua extranjera.

ARNOUX, E. y otras (2006): *La lectura y la escritura en la Universidad*. Buenos Aires, Eudeba.

BABOT, M.V., HELMAN, S., PASTOR, R., SIBALDI, N. (1999): *La lectura en lengua extranjera: nuevas perspectivas de análisis*. Centro de estudios interculturales. Tucumán, Dpto de Francés. Facultad de Filosofía y Letras. UNT.

CICUREL, F (1991): *Lectures interactives en langue étrangère*. París, Hachette.

DORRONZORO, González, Klett, Lucas, Pasquale, Vidal (compiladoras), (2003) Capítulo sobre lectocomprensión, *Enseñanza de Lenguas extranjeras en el Nivel Superior*, Araucaria editora

GAONAC'H,D.(1987): *Théories d'apprentissage et acquisition d'une langue étrangère*. Coll. LAL. Paris, Hatier.

GIAAL (Klett, E., Lucas, M., Scipioni, L. y Vidal, M.), (1994): *Pour une grammaire en vue de la reconnaissance*, in *Revue de la SAPFESU* (Sociedad Argentina de Profesores de Francés de la Enseñanza Superior y Universitaria). Año XII.

KAUFMAN, Rodríguez (1997) *La escuela y los textos*, Bs AS , Santillana

KERBRAT-ORECCHIONI, C. (1993) *La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje*, Bs As, Edicial

KLETT, E. y VIDAL M., (1997): *Comment les apprenants lecteurs se représentent les difficultés à comprendre en langue étrangère*, in *Dialogues et cultures n°41*, FIPF, Bruxelles.

LEHMANN, D. (1985): *La grammaire du texte, une linguistique impliquée?*, in *Langue Française n°68*. Paris Larousse, décembre.

MOIRAND, S.(1983): *Situations d'écrit*. Paris, Clé International.

SANCHEZ MIGUEL, E. (1997): *Los textos expositivos*, Buenos Aires, Santillana.

SOUCHON, M. (1992): *Lire entre langues et discours. Analyse des obstacles à la lecture de textes en langue étrangère*. Thèse de III<sup>e</sup> cycle. Université de Franche-Comté.

SOUCHON, M., (1997): *La lecture-compréhension de textes : aspects théoriques et didactiques*, in *Revista de la SAPFESU*, n° especial, Buenos Aires.

VIDAL, M. (1994): *L'acquisition-apprentissage d'une capacité de compréhension à la lecture en langue étrangère*. Investigación de D.E.A., Universidad de Paris VIII, Vincennes à St. Denis.

VILA, Silvina (2001). *La lectocompréhension de textes de spécialité en F.L.E. au niveau universitaire à Buenos Aires. Évolution des conceptions et des pratiques*. Investigación de DEA: Ciencias del Lenguaje, Didáctica y Semiótica. Universidad de Franche-Comté. Besançon. Francia. Dirigido por Marc Souchon.

VIRAMONTE de Avalos, M (2000) *Comprensión lectora*. Bs AS, Ediciones Colihue



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires  
Ministerio de Educación  
Dirección General de Educación Superior



Instituto Superior del Profesorado  
"Dr. Joaquín V. González"

## INSTITUTO SUPERIOR DEL PROFESORADO "DR. JOAQUÍN V. GONZÁLEZ"

**Nivel:** Terciario

**Carrera:** Profesorado en ITALIANO

**Trayecto :** formación común docente

**Instancia curricular :** PRERREQUISITO EN LENGUA EXTRANJERA:  
FRANCÉS-NIVEL II

**Cursada :** cuatrimestral (2do cuatrimestre)

**Carga horaria:** 3 (tres) horas cátedra semanales

**Curso:** a partir del 2do Año

**Profesora:** ALEJANDRA BARIFFI

**Año:** 2012

### **Objetivos generales:**

- ⇒ Enriquecer las diversas modalidades de lectura de textos relacionados con el ámbito del alumno.
- ⇒ Reflexionar acerca del proceso de aprendizaje de una segunda lengua extranjera.
- ⇒ Identificar las estrategias lectoras utilizadas.

### **Objetivos específicos:**

- ⇒ Comprender de manera autónoma diferentes tipos de textos de alrededor de 250 líneas.
- ⇒ Profundizar los conocimientos lingüístico-discursivos adquiridos en el Nivel I.

- ⇒ Reconocer elementos cohesivos del texto.
- ⇒ Reconocer y analizar las marcas de subjetividad del enunciador.
- ⇒ Identificar las diferentes voces introducidas por el enunciador.

### **Unidades didácticas/Contenidos:**

#### **NIVEL FORMAL**

Enriquecimiento y profundización de las adquisiciones efectuadas en el nivel I: relaciones entre los diferentes ítems marcadores de imagen textual y su significado.

#### **NIVEL ENUNCIATIVO**

Profundizar las adquisiciones del nivel I referentes a la presencia o ausencia del autor y/o lector. Diferentes comportamientos verbales del enunciador: elocutivo, elocutivo, delocutivo. Las “voces” del texto.

Enriquecimiento del estudio de las modalidades: Apreciación/ obligación/ posibilidad/ volición/opinión.

Actos de habla: describir, contar, informar, justificar, defender, etc.

#### **NIVEL NARRATIVO**

Profundizar las adquisiciones del nivel I. Construcción de las redes semánticas de un texto.

Estudio de las formas de la caracterización: definición, descripción de personas, objetos y acciones humanas.

#### **NIVEL ARGUMENTATIVO**

Enriquecimiento de las adquisiciones del nivel I: nuevos articuladores en función de los textos trabajados. La consecuencia con el matiz de intensidad/ la alternativa.

La hipótesis / condición/ la oposición/ concesión/restricción.

#### **NIVEL LINGUISTICO**

Valores y formas verbales: imperfecto, pluscuamperfecto, condicional presente y pasado, el subjuntivo presente y pasado, gerundio y participio presente.

La frase negativa, diferentes combinaciones de los términos negativos.

Los comparativos y superlativos.

La voz pasiva.

Los pronombres posesivos, indefinidos, los substitutos EN/Y.

El participio pasado: sensibilización a las reglas de concordancia.

Las relaciones temporales: anterioridad, posterioridad y simultaneidad.

**Modalidad de trabajo:**

Los contenidos de la materia son abordados siempre en relación con la progresión dada por los textos. La modalidad de la clase fomentará una intensa participación de los alumnos en forma grupal conjunta o de trabajo en pequeños grupos. Algunas de las actividades de lectura que se realizarán en este último nivel son:

- Seleccionar y jerarquizar conceptos
- Identificar la progresión temática
- Reformular párrafos
- Realizar inferencias
- Elaborar conclusiones
- Seleccionar información según el proyecto de lectura
- Elaborar resúmenes y síntesis de textos

**Trabajos prácticos:** cuatro y un trabajo práctico integrador.

La acreditación constará en actas sin mediar nota numérica (Aprobado, Desaprobado).

**Régimen de aprobación de la materia:** Sin examen final. Condiciones: Asistencia mínima de 75%. Aprobación del 75% de los trabajos prácticos y de un trabajo práctico integrador al finalizar el nivel con una sola instancia de recuperación en el segunda semana de las dos fechas de exámenes posteriores a la cursada. Con examen final en caso de no cumplir con los requisitos anteriores.

**Correlatividad:** prerequisite Lengua extranjera Francés Nivel I.

**Régimen para la acreditación mediante examen de nivel:** Examen escrito para aquellos alumnos que ya poseen conocimientos del idioma. La evaluación es la misma que en el Nivel I pero se tratará de un texto más extenso. (Aproximadamente de 200 líneas).

**Bibliografía específica:** ídem Nivel I

**Bibliografía general:** refiere a las bases teóricas de la lectocomprensión en lengua extranjera. Ídem Nivel I

Profesora Alejandra Bariffi